

Principios teóricos lingüísticos en el *A Latin Dictionary* y el *Oxford Latin Dictionary*: algunas consideraciones a propósito del artículo lexicográfico *gaudeo* y de otros verbos de estado

Theoretical linguistic principles in the A Latin Dictionary and The Oxford Latin Dictionary: some considerations on the lexicographical article gaudeo and other state verbs

Manuel Márquez Cruz

Universidad Complutense de Madrid
España

ONOMÁZEIN 58 (diciembre de 2022): 148-167

DOI: 10.7764/onomazein.58.08

ISSN: 0718-5758



Manuel Márquez Cruz: Departamento de Lingüística General, Estudios Árabes, Hebreos y de Asia Oriental, Área de Lingüística General, Universidad Complutense de Madrid, España. Orcid: 0000-0001-9040-169X.

| E-mail: manmarqu@ucm.es

Fecha de recepción: noviembre de 2019

Fecha de aceptación: abril de 2020

Resumen

El estudio realizado en torno al artículo lexicográfico *gaudeo* según se recoge en el *A Latin Dictionary* y el *Oxford Latin Dictionary*, así como su comparación con otros lemas verbales asociados al campo semántico de la expresión de sentimiento (*paveo*, *doleo*, *timeo*, *horreo* y *palleo*), proporcionan datos suficientes para afirmar que en la confección de dicha entrada los editores se vieron de alguna manera influenciados por los principios teóricos de la lingüística histórica y comparada y del estructuralismo. Este trabajo, enfocado desde una perspectiva metodológica cualitativa y cuantitativa, complementa aquellos otros estudios científicos que fueron enfocados a evidenciar las diferencias y errores habidos en la redacción de las entradas lexicográficas de los diccionarios tratados, toda vez que proporciona argumentos teóricos que justifican las decisiones tomadas por quienes confeccionaron los léxicos.

Palabras clave: lexicografía; lingüística histórica y comparada; estructuralismo; diccionarios latinos; metalexicografía; *gaudeo*.

Abstract

This study is done on the entry lemma *gaudeo* as it appears in *A Latin Dictionary* and the *Oxford Latin Dictionary*, as well as a comparison with other verbal lemmas associated with the semantic field to express feelings (*paveo*, *doleo*, *timeo*, *horreo* and *palleo*). They provide enough data to state that, in order to compile this entry, the editors were, somehow, influenced by the historical and compared linguistic theoretical principles and by structuralism. This paper has a qualitative and quantitative methodological perspective, complements other scientific studies whose purpose were to demonstrate the differences and errors made in the composition of lexicographical entries of these dictionaries and provides with theoretical arguments that justify the decisions made by the editors of the lexicons.

Keywords: lexicography; historical and compared linguistics; structuralism; Latin dictionaries; metalexicography; *gaudeo*.

1. Introducción

Decía Ahumada (2006: 25) que la metalexigrafía o teoría de los diccionarios es una disciplina lingüística que se erige sobre unos principios que parten de la lingüística teórica moderna y de hechos comprobados a partir de los propios diccionarios. Esta disciplina lingüística se ocupa de la crítica de los diccionarios, del estudio de su historia, de su estructura, de su uso y de la metodología empleada en la confección de los diferentes tipos de manuales lexicográficos. Entendida como tal, sus resultados contribuyen al diseño de futuros diccionarios o la mejora de metodologías lexicográficas, al tiempo que promueve la investigación en esta área lingüística, tanto desde una perspectiva cuantitativa como desde una cualitativa. Teniendo en cuenta estas premisas, el presente estudio metalexigráfico se justifica en tanto en cuanto supone un análisis crítico que enriquece aún más los trabajos analíticos precedentes enfocados al estudio de dos de los grandes diccionarios generales de referencia de la lexicografía bilingüe latina, esto es, el *Oxford Latin Dictionary* (en adelante, *OLD*) y el *A Latin Dictionary* de C. T. Lewis y C. Short (en adelante, *L&S*). Enfocamos nuestra investigación desde una perspectiva cualitativa al análisis comparativo de la estructura del lema *gaudeo* en los dos diccionarios mencionados, a fin de reseñar similitudes y diferencias en el tratamiento de dicho artículo lexicográfico. La finalidad consiste en determinar, hasta donde sea posible, la influencia que pudieron ejercer ciertos principios teóricos lingüísticos en la construcción de la entrada lexicográfica, ya por razones de herencia diccionarística, ya por el auge de determinadas corrientes lingüísticas. En una segunda fase, se ha procedido a realizar un análisis cuantitativo, a fin de comparar la estructura del mencionado verbo *gaudeo* con la de otros lemas de verbos latinos asociados a un mismo campo semántico, esto es, la expresión de sentimiento (*paveo*, *doleo*, *timeo*, *horreo* y *palleo*) en ambos diccionarios. El objetivo es corroborar la presencia o ausencia de esos presupuestos principios teóricos lingüísticos que hayan podido incidir o determinar en mayor o menor medida la confección de los artículos lexicográficos de ambos diccionarios, tanto a nivel de microestructura como de macroestructura.

La elección en concreto de los dos diccionarios sometidos a estudio se debe, fundamentalmente, al interés por centrar el estudio en el ámbito de la lexicografía general latina por considerar que el rango de uso y de alcance semántico de estas obras es más amplio que el de obras lexicográficas particulares, como son los léxicos de autor, de género literario, de obras, de campo semántico, etimológicos, etc. No obstante, si bien es cierto que al tratar el alcance semántico de los diccionarios generales de latín parecería lógica la inclusión en este trabajo del *Thesaurus Linguae Latinae*, hemos preferido dejar al margen la lexicografía monolingüe y centrarnos en la bilingüe (concretamente, en la lexicografía bilingüe latina-inglesa) por considerar más interesante observar el tratamiento diccionarístico que se ha hecho de los lemas sometidos a estudio partiendo de una lengua de origen en dirección a una segunda lengua meta, en este caso, el inglés. Añadimos, además, un segundo argumento que justifica la elección de los dos manuales sometidos a estudio: proporcionar una

respuesta a la cuestión planteada en otro trabajo (Andrés Sanz y otros, 1994: 121) en relación a los supuestos principios teóricos que los autores de ambos diccionarios siguieron a la hora de estructurar y jerarquizar el material lexicográfico.

En cuanto a la selección de los verbos tratados, se ha seguido un criterio de complejidad semántica y morfológica, en atención esta última a la complementación de los mismos. Los lemas verbales traídos a colación presentan unos artículos lexicográficos complejos, lo que, a priori, supone un mayor interés de cara a su análisis.

2. Análisis del lema *gaudeo* en el *A Latin Dictionary* y en el *Oxford Latin Dictionary*

Un *diccionario* ha de entenderse como una obra metalingüística que recoge distintas realizaciones de la lengua o del habla y que revierte sus resultados en el propio estudio y expresión de la lengua, en lo que podría considerarse como un “viaje” lingüístico de ida y vuelta. No obstante, hay que tener en cuenta en este aspecto las limitaciones lingüísticas que supone el trabajo lexicográfico aplicado a determinadas lenguas, como es el caso del latín. Nos referimos a la ausencia de hablantes nativos. Si bien es cierto que a la hora de establecer una normativa en cuanto a las reglas de uso de los lemas de un diccionario de inglés, español, francés o cualquier otra de las lenguas habladas en la actualidad son las instituciones académicas pertinentes las que establecen dicha normativa, para lo cual se toman como referencia —con las consecuentes limitaciones— los juicios emitidos por los hablantes, en el caso de las lenguas clásicas es el lexicógrafo, en colaboración con otros expertos lingüistas, el que debe diferenciar lo que es imposible de lo no atestiguado. Para ello, se servirá, entre otros instrumentos, de la crítica textual, aun siendo consciente de que en el proceso de transmisión textual histórica se ha podido producir cierta contaminación de las formas (no sucede así cuando los textos que han sobrevivido lo han hecho sobre soportes originales, como es el caso de bronce, piedras, etc.)¹. Esta manera de entender la lexicografía propició hace unas décadas un cambio en su concepción, cambio aceptado por la mayoría de los lingüistas que supuso que dejara de ser considerada una disciplina aislada del resto de las ramas de la lingüística (Béjoint, 2000: 169). De hecho, la opinión más extendida entre quienes se dedican a las labores lexicográficas es que, en las fases previas a la redacción de un diccionario, el lexicógrafo ha de tomar decisiones que tienen que ver con los principios teóricos lingüísticos sobre los que se fundamentará la confección del

1 Para más información sobre el tratamiento de lexicógrafos de las lenguas clásicas, *vid.* Ashdowne (2015). Aunque consideramos que el tratamiento que le da a las lenguas clásicas, ya desde el título nos parece poco apropiado y estamos en desacuerdo, el trabajo es suficientemente ilustrativo en cuanto a su exposición.

léxico, decisiones que afectarán tanto a la macroestructura como a la microestructura de la obra. Nos referimos, por ejemplo, a cuestiones que tienen que ver con las clases de unidades léxicas que van a conformar las entradas lexicográficas, qué tipo de información van a contener los artículos lexicográficos, cómo se van a estructurar o qué tipos de datos se van a recoger. Este último dato es importante de cara al estudio de los diccionarios tratados en este trabajo, puesto que a pesar de las notables diferencias formales que se aprecian en los manuales analizados, habría que dejar claro que los léxicos traídos a colación comparten una metodología principalmente inductiva², enfocada a la recolección y observación de un gran número de datos, lo cual es importante de cara tanto a la confección de los léxicos como a las expectativas que depositen en ellos los usuarios. Así sucede con un número considerable de los diccionarios generales de lenguas clásicas, quizás por causa de esa tradición de arrastre o herencia lexicográfica que se les suele achacar a algunos léxicos como consecuencia de ese defecto de praxis que supone el aprovechamiento de materiales lexicográficos anteriores.

2.1. C. T. Lewis y C. Short, *A Latin Dictionary*

El léxico popularmente conocido como *L&S*, a pesar de tener como modelo la obra de Freund³, fue considerado un diccionario que no dependía directamente de ningún otro —casi un hito en la historia de la lexicografía—, habida cuenta de las diferencias cuantitativas que existen entre uno y otro diccionario. Dichas diferencias se deben, fundamentalmente, a los avances producidos en distintos campos —sintaxis, historia, pensamiento clásico, etc.—, en el tiempo que medió entre la traducción al inglés del diccionario de Freund y la publicación del *L&S*. Tal y como se señala en el prólogo del diccionario: “Thus the student of today may justly demand of his Dictionary far more than the scholarship of thirty years ago could furnish. The present work is the result of a series of earnest efforts by the Publishers to meet this demand” (Lewis y Short, 1995: iii).

El nombre con que es conocido popularmente el diccionario responde a que las primeras 216 páginas de la primera edición de la obra, que contienen las entradas lexicográficas correspondientes a la letra A, se deben al profesor Charles Short, mientras que el resto del

-
- 2 Sobre las metodologías aplicadas a las diferentes fases de la práctica lexicográfica, es bastante esclarecedor el trabajo de Schierholz (2015), pues proporciona de una manera clara y precisa un panorama general que bosqueja las necesidades y los retos a los que ha de enfrentarse el lexicógrafo durante las diferentes fases de preparación, compilación y publicación de un diccionario.
 - 3 El diccionario de W. Freund (1834-1845) es un compendio del *Forcellini* publicado en Alemania. Fue traducido al inglés en Estados Unidos por A. Andrews, con el título de *A new Latin Dictionary founded on the translation of Freund's Latin-German lexicon*, en 1850, dando origen al conocido como *Freund Andrews*, que después sirvió —junto con el propio *Forcellini*— de base para la publicación del *Lewis & Short*, en 1879.

léxico, esto es, desde la página 217 hasta la 2019, son obra de Charlton T. Lewis y de varios colaboradores (entre los cuales destacan Gustavus Fischer y George M. Lane)⁴.

El *L&S* fue considerado en su época un léxico innovador. Presenta, sin embargo, ciertas lagunas informativas y errores propios de un léxico de tamaño envergadura y con una metodología tan descriptiva. Errores y lagunas de los que ya se ha hecho eco en otros trabajos precedentes⁵. No obstante, nos parece especialmente reseñable el tratamiento de la información gramatical que ofrece el diccionario en algunos de sus lemas más complejos. Sirva como ejemplo el hecho de que a pesar de que en el caso de los artículos lexicográficos verbales se recogen las marcas que hacen referencia a la transitividad e intransitividad de los predicados verbales (con la abreviatura *a.*, esto es, “active”, o *n.*, “no active”) la diátesis queda relegada al olvido. Otro aspecto del diccionario que nos parece relevante señalar es el tratamiento de la etimología. En principio, parece que la información etimológica es, a priori, uno de los puntos fuertes del diccionario; de hecho, es el primer diccionario latino que señala en la mayor parte de sus entradas las raíces indoeuropeas, los étimos latinos y las particularidades del significado (Alvar, 1986-1987: 26)⁶.

Tras estas breves pinceladas de contextualización del diccionario, pasemos sin más preámbulo a analizar la entrada lexicográfica del verbo *gaudeo*.

La forma **gaudĕo** (se utiliza un tamaño de letra es superior al resto de los ítems que conforman el artículo lexicográfico y se señala la cantidad breve de la vocal “e”) introduce el lema de entrada en el diccionario, seguido por una información descriptiva general de dicho predicado verbal, en referencia a cuestiones de tipo morfológico, sintáctico y etimológico. Se da cuenta del tema utilizado para el perfecto del verbo (debido a su naturaleza semi-deponente), la conjugación y una variante gráfica arcaica de la forma de perfecto (*gavisī*) testimoniada en algunas fuentes preclásicas; le sigue una serie de abreviaturas que hacen referencia al contenido gramatical básico del lema, esto es, a su naturaleza verbal (*v.*) y a su comportamiento sintáctico intransitivo y transitivo (*n.* y *a.* respectivamente); acto seguido,

4 Sypher (1972) proporciona un excelente y completo trabajo sobre la historia del *L&S*.

5 Destacamos, entre todos, los trabajos de Ingram (1893), enfocado al tratamiento etimológico de la primera edición del diccionario, y de Andrés Sanz y otros (1994), en el que a colación del proyecto del *Diccionario Latino-Español (DLE)* de Salamanca, se analizan diferentes artículos lexicográficos de sustantivos en el *L&S* y el *OLD* para contrastar su tratamiento con el *DLE*.

6 Destacamos, no obstante, el trabajo crítico sobre la etimología en el *L&S* de Ingram (1893).

7 El sistema de aplicación de la marca de transitividad e intransitividad en una gran parte de los diccionarios latinos, como sucede con el *L&S*, carece de una base teórica sólida, debido, creemos, a la influencia que la gramática histórica y comparada ha ejercido en la imposición de dicha etiqueta. Tradicionalmente se ha considerado que todos aquellos verbos que llevan un complemento en forma de acusativo son transitivos y, por ende, que los predicados verbales

aparece la información etimológica, relacionada con una raíz griega. Estos ítems constituyen la primera parte de la microestructura del artículo lexicográfico. La segunda parte del artículo lexicográfico presenta una aparente estructura jerárquica bipartita que distingue entre el uso semántico general del verbo (*to rejoice, be glad or joyful respecting any thing, to take pleasure in, be pleased with, delight in*) y el uso específico (*to rejoice within one's self or secretly, to feel a quiet joy*). En principio, la distinción entre ambos tipos de significado se lleva a cabo con una secuencia de números romanos (**I** y **II**), pero en el caso de la edición consultada (1996), el primero de los números no aparece consignado⁸. Tras la traducción al inglés para cada uno de los usos se describe, al menos en el apartado referente **I**, la complementación más usual y la menos frecuente. En el caso de **II**, no aparece dicha información. El siguiente nivel en la estructura del artículo lexicográfico, es decir, dentro de **I** y de **II**, lo conforma la especificación de significados particulares, señalados por medio de una sucesión de letras mayúsculas en orden alfabético, que en el caso de *gaudeo* se reduce a las letras **A** y **B**. Ahora bien, reseñamos que, como sucedía en el nivel precedente, el primero de los elementos, esto es, **A**, no aparece señalado en el uso general **I**, pero sí en **II**. Por último, dentro de esos significados particulares (**A** y **B**) se recogen los diferentes tipos de complementación que rige el verbo *gaudeo*, secuenciados alfabéticamente bajo

que no llevan como complemento regido un acusativo son intransitivos. Sin embargo, teorías lingüísticas más modernas han ahondado en el estudio de este tipo de problemas y han argumentado no sin falta de razón que existen predicados verbales que contemplan como uno de sus argumentos un objeto que, sin ser un acusativo, desarrolla una función similar, lo que lleva a pensar que dicho predicado no puede ser etiquetado como intransitivo (Riaño, 2004: 99). Así sucede, por ejemplo, con el verbo *suscenseo*, que tradicionalmente ha sido considerado un predicado verbal de naturaleza intransitiva, o, en el mejor de los casos, apto para un uso transitivo menor (de hecho, el *Forcellini* recoge la naturaleza transitiva e intransitiva del verbo). Lo cierto es, sin embargo, que su estructura sintáctica refleja una función semántica que distingue entre un primer argumento Experimentador (expresado con un nominativo), un segundo argumento Paciente (declarado con un dativo) y, en ocasiones, un tercer argumento Causa o Fuerza (formulado, entre otras posibilidades, por un sintagma preposicional). Ese segundo argumento desarrolla un comportamiento sintáctico similar al de un objeto directo expresado en acusativo: ahora bien, el hecho de no llevar como argumento un acusativo no es óbice para afirmar que dicho predicado verbal es intransitivo. La transitividad, como argumenta Moreno Cabrera (2002: 489), se encuentra determinada por la predicación en su conjunto (de hecho, en el caso del español afecta a verbos que no llevan complemento directo, como es el caso de “doler”). Cabe plantearse, por lo tanto, que se trata de una propiedad escalar, como afirma Álvarez Huerta (2009: 133-134) que, en el caso de la lengua latina, se puede expresar mediante un acusativo, cuando el grado de afectación con respecto a ese segundo argumento verbal es mayor, o un genitivo, dativo o ablativo cuando el grado de afectación es menor. Sobre la cuestión de la transitividad *vid.* Hopper y Thompson (1980: 252) y Simpson (1993: 88). Para ahondar sobre la transitividad de los verbos de sentimiento en latín, *vid.* Cavallo (2014: 175 y ss.).

8 En la edición *on-line* del diccionario aparece corregido el error: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=gaudeo&fromdoc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059> (consulta: 29/10/2019).

la forma del alfabeto griego (de la **α** a la **ζ**)⁹ y ejemplificados por las citas literarias y su contexto. Sin embargo, la presencia de dicha información de secuencia alfabética se encuentra ausente en el apartado **B** de **I** y en **A** y **B** de **II**¹⁰. Al final del apartado II se recogen la forma de participio **gaudens**, con los significados *joyful*, *cheerful*, *with pleasure* y *gladly*, con la especificación de que su uso es excepcional, así como el adverbio **gaudenter**, cuyo significado atestiguado es *rejoicingly*, pero utilizado en época tardía.

Una vez descrita la estructura formal del artículo lexicográfico se observan ciertas peculiaridades con respecto al contenido del mismo:

El sistema de estructuración jerárquica de la entrada lexicográfica que, en teoría, permite una orientación más precisa en atención a las acepciones, autores o estructuras sintácticas a lo largo del artículo fue aplicado por el *Thesaurus Linguae Latinae*, obra de obligada referencia en la lexicografía general latina. No obstante, llama la atención el hecho de que algunos de los usos descritos como menos frecuentes no quedan recogidos en el artículo, como sucede con la complementación de *gaudeo* con genitivo, que se menciona en un primer momento, pero no se aportan ejemplos al respecto. Con respecto a los usos complementarios, no existe información alguna referente a la información semántica contextual, esto es, si los argumentos verbales los desempeñan entidades humanas, animales, etc.

Por otro lado, en relación a la etimología, se observa cierto interés por consignar al comienzo del artículo la relación del lema *gaudeo* con diferentes raíces griegas. Este es, precisamente, uno de los puntos destacables del diccionario: su especial atención por demostrar el parentesco lingüístico que existe entre el latín y el griego, enriqueciendo la información que se aporta en la entrada lexicográfica. En el caso de otros lemas —como veremos en el caso de *doleo*— este interés se amplía a otras lenguas indoeuropeas, clásicas y modernas. Precisamente, en relación con la etimología, el *L&S* es el primer diccionario latino bilingüe que señala en la mayor parte de sus entradas las raíces indoeuropeas, los étimos latinos y las particularidades de significado (Alvar, 1986-1987: 26).

En lo que se refiere al orden con el que están dispuestas las citas literarias utilizadas para contextualizar los usos de la complementación, no encontramos criterio sistemático alguno que rijan la secuencia de las mismas, al margen de una somera tendencia a respetar, con ciertos saltos, un orden cronológico de autores. Por ejemplo, para los usos con acusativo (**α**) de los ítems **I. A.** aparecen, en este orden, ejemplos de Cicerón, Plauto, César, Quintiliano, Rufo, Quin-

9 Sobre las irregularidades formales del diccionario, hay que señalar que, en el caso de otros lemas, como es el caso de *amo*, la secuencia alfabética no se marca con letras griegas, sino latinas.

10 En torno a los problemas de organización de los artículos lexicográficos en el *L&S*, *vid.* Andrés Sanz y otros (1994: 122-124).

tiliano (de nuevo), Tácito, Plinio, Horacio y Juvenal. Con respecto al número de citas, hay que señalar que si bien es cierto que el diccionario aporta un gran número de ejemplos, se observa cierta disparidad en la cantidad de ejemplos que atestiguan unos y otros complementos: en el caso de la complementación con *quod*, que señala como un uso frecuente, atestigua citas de apenas dos autores (Cicerón y Horacio), mientras que la construcción con acusativo, que es menos frecuente, testimonia citas de cinco autores (Terencio, Cicerón, Catulo, Plauto y Estacio).

A results del análisis llevado a cabo, podríamos concluir que el *L&S* es un diccionario que aplicó una metodología de construcción de la entrada lexicográfica del lema *gaudeo* en la que se tuvo en cuenta lo siguiente:

1. El diseño de una estructura jerárquica que distinguiera entre los usos generales, específicos y particulares.
2. La intención de dejar clara la etimología del término y su relación con la lengua griega.
3. El contenido semántico de la definición de los lemas no busca equivalencias de traducción al inglés, sino una descripción semántica lo más completa posible.
4. El interés denotado por recopilar el mayor número de fuentes literarias posible.
5. Preferencia por una metodología cuantitativa a la hora de recoger citas literarias que justifique los significados.
6. En la ejemplificación de las acepciones no se respeta un orden cronológico estricto en relación a los autores utilizados en las citas contextuales.

2.2. P. G. W. Glare, *Oxford Latin Dictionary*

El *Oxford Latin Dictionary* (en adelante, *OLD*), editado por P. G. W. Glare, fue publicado entre los años 1968 y 1982. Nació como idea en 1931, cuando los “Delegates of Press” de la Universidad de Oxford consideraron la posibilidad de elaborar un diccionario de latín que fuera independiente tanto del *L&S* como del *ThLL*, y que a la vez pudiera tratar el latín clásico desde sus comienzos hasta el final del siglo II d. C. Dos años más tarde comenzaron los trabajos para la recolección de las citas literarias que servirían como base del estudio lexicográfico. Sin embargo, el abandono del proyecto en 1939 por parte de uno de sus principales editores, A. Souter, y el conflicto bélico que en estos momentos acaecía en Europa y que golpeó especialmente a Inglaterra, obligó a suspender los trabajos de elaboración del diccionario. Estos se reiniciaron, gracias, fundamentalmente, a uno de los nuevos editores, C. Bailey, que mantuvo vivo el proyecto hasta 1949, año en que J. M. Wyllie logró constituir un comité de consejo académico para darle al diccionario un empujón final. Sin embargo, tras revisar de nuevo el material que poco a poco se había ido acumulando, se llegó a la conclusión de que el diccionario corría el riesgo de sobrepasar los límites temporales planeados en un principio para su publicación. Los esfuerzos debían centrarse, pues, en com-

pletar el diccionario y en evitar que se alargasen mucho más las tareas de compilación y examen del material, puesto que debían publicar, lo antes posible, los primeros resultados. Por fin, en 1968 se publicó el primer fascículo del *OLD* (que constaba de 256 páginas), con el compromiso añadido de sacar a la luz siete fascículos más en intervalos de dos años. La promesa se cumplió, y en febrero de 1982 se publicaba el último fascículo¹¹.

De manera análoga a como procedimos en el caso del diccionario anterior, tras ofrecer una breve introducción contextual del *OLD*, nos centramos, sin más, en el análisis lexicográfico de la entrada *gaudeo*:

La forma **gaudeō** (se utiliza un tamaño de letra superior al del resto de los ítems del artículo lexicográfico y se marca la cantidad larga de la vocal “o”) proporciona el lema de entrada del diccionario, al que sigue una información de tipo morfológica, sintáctica y etimológica: se especifica la forma de infinitivo del verbo y el tema utilizado para formar el tiempo perfecto —no se aporta información alguna en referencia a la anomalía morfológica que presenta el verbo, debido a la naturaleza semideponente del predicado verbal en cuestión— seguida, a continuación, de la información referente al comportamiento intransitivo y transitivo del lema, dejando constancia del uso intransitivo como uso preferente; por último, dentro de este primer ítem del artículo, se recogen los términos griegos relacionados con el verbo *gaudeo*. A continuación, el artículo presenta una estructura bimembre ordenada por una secuencia numérica (**1** y **2**). En el apartado **1** se recogen los usos semánticos generales con la traducción al inglés: *To be glad, be pleased, rejoice*. El apartado **2**, que describe el uso poético y *of things*, parece compartir los mismos significados mencionados en **1**, puesto que no atestigua ningún otro. Después, se especifican a modo de resumen los diferentes tipos de complementación del verbo, para lo cual se recurre a una ordenación alfabética que, en el caso de *gaudeo*, va desde la **a** hasta la **f**. En el caso de **2**, el tipo de complementación no viene especificado al inicio del apartado, como en **1**, sino en las propias citas textuales (*with abl., with inf.*). La tipografía del artículo lexicográfico cambia desde este punto (hasta el encabezamiento de **2**): el tamaño de letra es más pequeño¹² y el tipo de letra es diferente. Para cada una de las letras que refieren un tipo de complementación se recogen diferentes citas textuales que buscan ilustrar el comportamiento sintáctico-semántico del verbo. Entre paréntesis, y en cursiva, se informa de un matiz semántico especial que afecta a ese significado general (*of the mind, of animals, with impunity*).

Tras describir la estructura formal del artículo lexicográfico, comentamos, a continuación, algunas peculiaridades con respecto al contenido del mismo.

11 Stray (2012) escribió un excelente trabajo sobre la historia del diccionario.

12 Con respecto al tamaño de la letra, tal y como señala el profesor Alvar (1986: 210), A. Ernout (1968) ya manifestó la incomodidad que resulta de la lectura de unos caracteres tan pequeños.

La estructura del artículo pretende dejar claro desde los ítems iniciales que el lema es una unidad integrada dentro de un sistema: el hecho de que en esa descripción inicial el usuario tenga a golpe de vista todos los posibles usos complementarios del lema es una marca del uso del lema en el sistema de complementación latino. No obstante, en el artículo no se recogen complementos de *gaudeo* de los que sí dejan constancia, por ejemplo, el *L&S*, como es el caso de *quod, cum* o *si*. Por otro lado, los redactores quisieron dejar constancia del uso intransitivo preferente frente al transitivo.

En cuanto a la información etimológica (consignada, por lo general, entre corchetes, a continuación del lema), una de las críticas que ha recibido este diccionario es la de que dicha información ha quedado reducida exclusivamente a un solo étimo, el de la lengua prestamista, o a los resultados en otras lenguas indoeuropeas (Alvar, 1986-1987: 26). La etimología no es, claramente, uno de los aspectos relevantes del diccionario. Cabría afirmar, incluso, que, en ciertos casos, no es del todo correcta, como se puede observar al comparar las entradas de *gaudeo* en el *OLD* y el diccionario etimológico de A. Ernout respectivamente. Las explicaciones etimológicas que ofrece el *OLD* son, en la mayor parte de los casos, simples referencias o breves notas, de manera que el lector que quiera ahondar en estas cuestiones se ve obligado a recurrir a otras fuentes para obtener una información más amplia al respecto. Pudiera ser, como señalan los propios editores, que el corto espacio de tiempo del que disponían para la publicación del diccionario ha impedido trazar la historia de la mayor parte de las palabras que aparecen en la macroestructura del léxico: “in consequence, not too much reliance should be placed on chronology in the arrangement of senses” (Glare, 1997: vi).

Por lo que respecta a los contextos que se aportan para ilustrar el uso de la entrada léxica en todas sus acepciones, solo se dan las citas literarias imprescindibles para explicar el significado de una palabra y su evolución semántica. La selección de los contextos es precisamente una de las características de los diccionarios estructuralistas que más críticas ha suscitado entre lingüistas y lexicógrafos. En ocasiones es un reflejo de la dificultad que conlleva la exégesis de ciertos hechos lingüísticos que escapan a una explicación “lógica”, lo que hace que la descripción del artículo quede incompleta. En cuanto a la ordenación de los testimonios literarios, la diacronía parece haber sido el criterio a seguir a la hora de ordenar las citas textuales en cada uno de los apartados.

El análisis realizado sobre el artículo lexicográfico *gaudeo* nos permite recoger, a modo de resumen, los siguientes puntos:

1. La estructura jerárquica del artículo distingue un uso general y un uso poético.
2. La redacción del artículo lexicográfico denota un especial interés por consignar la naturaleza del lema como unidad comprendida dentro de un sistema general del que no puede aislarse. De ahí su afán por dejar patente la relación semántico-mor-

fológica que existe entre unos lemas y otros (a través, por ejemplo, de la descripción de los constituyentes que dan origen a un proceso de derivación léxica) o de los usos complementarios del lema en el sistema sintáctico del latín.

3. La información del apartado etimológico es sucinta y, en ocasiones, discorde con la que proporcionan otros diccionarios especializados en este tema.
4. Preferencia por una metodología de corte cualitativo a la hora de ejemplificar las acepciones de los lemas según los contextos literarios: pocas citas, pero lo suficientemente claras para que el usuario interprete los significados.
5. El respeto de un orden cronológico diacrónico en la organización de los testimonios literarios que ilustran los usos semánticos de las acepciones.

3. Comparativa cuantitativa: el modelo lexicográfico de *gaudeo* en *paveo*, *doleo*, *timeo*, *horreo* y *palleo*

Tras llevar a cabo el análisis cualitativo del artículo lexicográfico de *gaudeo* en ambos diccionarios, procedemos a contrastar ese conjunto de rasgos pertinentes de la mencionada entrada diccionaria con los de otros lemas verbales de semántica similar e igualmente compleja: verbos que del mismo modo que *gaudeo* expresan también estado, esto es, *paveo*, *doleo*, *timeo*, *horreo* y *palleo*. Con este análisis cuantitativo pretendemos no tanto constatar la presencia o ausencia de una metodología sistemática en la redacción de los artículos lexicográficos que ponga de manifiesto las diferencias entre un diccionario y otro, tema tratado en otros estudios críticos, sino manifestar la evidencia de unos principios lingüísticos teóricos que hayan fundamentado la metodología empleada en la confección de la microestructura de las entradas lexicográficas estudiadas. Dichos principios constituirían el marco teórico de trabajo utilizado para justificar y encuadrar el concepto de macro- y microestructura de cada uno de los diccionarios.

Para proceder a tales efectos, se han tomado como marco de referencia los ítems que Béjoint (2015: 19-20) considera como fundamentales en la microestructura de un diccionario de corte general, esto es, la información gramatical (el uso transitivo e intransitivo, la descripción de las formas regulares e irregulares, etc.), la etimología, la definición o explicación del diccionario, los diferentes usos semánticos y sintácticos y las citas textuales.

Con respecto a la información gramatical, siguiendo a Ashdowne (2015: 363-365), diferenciamos los siguientes ítems: la distinción entre los usos transitivos e intransitivos (cuando exista dicha diferencia); la descripción de la totalidad de los usos complementarios de los verbos al inicio de cada una de las acepciones o a lo largo del artículo; la distinción entre usos semánticos generales y particulares, la profundización en la redacción de las definiciones semánticas o la preferencia por el uso de equivalencia de traducciones en la lengua meta; la descripción de la información semántica contextual de los argumentos verbales;

A tenor de los datos recogidos en la tabla, se puede observar que el tratamiento de los diferentes rasgos, salvo en ocasiones puntuales, parece ser sistemático en ambos diccionarios. Se distinguen ciertas preferencias o patrones descriptivos que no solo dejan entrever las diferencias entre uno y otro diccionario, sino que ofrecen información pertinente en torno a la metodología utilizada para la confección de la microestructura de las entradas lexicográficas. El modelo descriptivo del lema *gaudeo* tanto en el *L&S* como en el *OLD* se repite en el resto de entradas lexicográficas, salvo excepciones puntuales, como es el caso de la distinción inicial de los usos complementarios (en el caso de *timeo* y *gaudeo* en el *L&S* y de *horreo* y *paveo* para el *OLD*), la distinción entre usos generales y particulares (*paveo* y *timeo* en ambos diccionarios) y la profundización semántica (*doleo* y *horreo* para el *OLD*¹³).

4. Principios lingüísticos teóricos latentes en la redacción de la entrada *gaudeo*

Tras analizar desde la forma y el fondo la estructura del artículo lexicográfico *gaudeo* y comparar dicho análisis con los otros cinco lemas propuestos, atendiendo a los rasgos descritos en los dos diccionarios, no resulta desacertado concluir que la metodología empleada en la confección de entradas diccionarísticas estudiadas está sujeta, lingüísticamente, a unos principios teóricos relacionados con determinadas corrientes lingüísticas. Comencemos por el análisis del *L&S*:

El *L&S* ha desarrollado una metodología esencialmente descriptiva en la que se han tenido en cuenta los criterios de cantidad informativa, propios de los modelos teóricos propuestos para la descripción de hechos gramaticales por la lingüística histórica y comparada, surgida en el siglo XIX. Como rasgos característicos de este modelo lexicográfico adscrito a la mencionada corriente lingüística, podríamos apuntar los siguientes:

1. Se estudia el lema como unidad particular de un conjunto. A pesar de que los lemas que conforman el diccionario están integrados en un sistema lingüístico, no es uno de los objetivos fundamentales del diccionario dejar patente la relación que mantienen unos lemas con otros dentro de ese sistema lingüístico que es la lengua latina, sino aportar toda la información posible sobre la “palabra”, entendida como unidad particular. De hecho, si prestamos atención a los lemas que siguen a *gaudeo* en el diccionario, *gudialis*, *gudibundus*, *gudimonium* y *gudium*, a pesar de que en los artículos se hace referencia entre corchetes al étimo del que proceden (unas

13 Si bien es cierto que se podría hacer un análisis pormenorizado —similar al del lema *gaudeo*— de cada una de las entradas léxicas, la envergadura del análisis sobrepasaría los límites de este trabajo. Aparcamos esta cuestión para otro estudio de mayor extensión.

veces *gaudio* y otras *gaudium*), la información pasa casi desapercibida, como consecuencia de la tipografía utilizada.

2. La información relativa a la evolución diacrónica del lema adquiere una especial relevancia: se hace especial hincapié en esclarecer el origen de la palabra (su etimología) y su evolución histórica (en cuanto a significados y usos).
3. Se describe la complementación, recogiendo todos los usos posibles, pero no se alude a criterio alguno que pueda determinar el uso de uno u otro complemento (la diferencia entre, por ejemplo, un uso de *gaudeo* con ablativo o con acusativo).
4. Se busca hacer evidentes los lazos de unión entre los lemas latinos y otros términos de lenguas antiguas y modernas, haciendo uso de una técnica comparativa.
5. Se maneja una gran cantidad de fuentes literarias con el fin de acreditar los resultados.

Con respecto al *OLD*:

Es un diccionario cuyos criterios metodológicos están más actualizados. Sin abandonar la línea lingüística marcada por los diccionarios tradicionales, lo acercan a la que ha sido la gran corriente lingüística del siglo XX, el estructuralismo. Una prueba de ello es la inclusión, como entradas individuales, de los principales sufijos latinos usados para la composición de palabras, toda una innovación lexicográfica en el campo de la filología latina, como se señala en el propio *OLD*: “the inclusion of articles on the principal suffixes used in word-formation is an innovation in Latin lexicography” (Glare, 1997: vi). Sirva como ejemplo la entrada del sufijo *-men, -minis*, para la formación de neutros:

FIGURA 1

Artículo lexicográfico de *-men, -minis*

-men, -minis, n. suff. From * *-m n* (Gk. *-μιν*); mainly formed from vbs. to denote non-abstract objects (*agmen, flumen, nomen*); also masc. *flamen*.

No obstante, sobre los artículos dedicados a los sufijos, se advierte al usuario: “The articles on suffixes are not intended as a complete historical account of all Latin formations; they are no more than an indication of the principal elements regarded from a synchronistic point of view” (Glare, 1997: xxiii).

En lo que se refiere a la indicación de la voz del verbo, de *gaudeo* no se dice que sea un verbo de naturaleza semideponente, mientras que en la entrada del predicado verbal perteneciente al mismo grupo de verbos terminados en *-e*, como *doleo*, sí encontramos la marca “depo.”, en referencia a su naturaleza deponente.

Como rasgos lexicográficos característicos del estructuralismo, destacamos:

1. Los lemas no son entendidos como unidades autónomas e independientes, sino que, en la medida de lo posible, muestran con claridad la relación que unas voces mantienen con otras, en atención, por ejemplo, a los procesos de derivación. A diferencia del *L&S*, se utiliza una tipografía clara que destaca la relación que existe entre los términos derivados y sus étimos, especificando tanto el étimo como el sufijo añadido para la formación de la nueva voz léxica: *gaudium* [GAUDEO + -IVM].
2. Es un diccionario enfocado al estudio de la lengua, entendida esta como un sistema compuesto por unidades mínimas. Se parte del sistema general para estudiar esas unidades mínimas —palabras, lexemas, lexías, unidades fraseológicas, sufijos, monemas o cualquier otro tipo de denominación que utilicemos para referirnos a las unidades que dan forma a los lemas de un diccionario—.
3. Sin desligarse totalmente del modelo histórico-comparado, el *OLD* propone nuevas alternativas tanto para la elección de unidades tomadas como lemas —sirvan como ejemplo los sufijos para la formación de neutros— como para la redacción de los artículos —se concede mayor relevancia a la información gramatical—.
4. No interesa tanto ofrecer al usuario del léxico una historia de la entrada léxica cuanto mostrar la función que dicha unidad desempeña dentro del sistema. De hecho, se proporciona información de naturaleza semántica, pragmática y léxica que arroja cierta luz sobre la elección de usos complementarios (en el segundo epígrafe, además de dar cuenta de los usos poéticos, se hace expresa mención de la caracterización léxica del complemento: –animado).
5. En cuanto a la selección de contextos para ejemplificar la entrada, frente a un criterio cuantitativo, se apuesta por uno cualitativo.

5. Conclusiones

El estudio realizado sobre *gaudeo* y su comparación con otros cinco artículos lexicográficos verbales de semántica afín (verbos de sentimiento acabados en *-eo*) ilustra las evidentes diferencias que existen en el tratamiento diccionarístico del mencionado lema según el *L&S* y el *OLD*. La originalidad del presente trabajo reside en argumentar desde una perspectiva distinta a la ofrecida por otros estudios precedentes las diferencias lexicográficas que se observan en la redacción de este tipo de artículos diccionarísticos. A nuestro entender, el resultado lexicográfico responde a la aplicación de unos principios teóricos lingüísticos que los editores de ambos diccionarios debieron de utilizar para fundamentar y confeccionar sus obras —probablemente de forma no del todo consciente— conforme a las teorías lingüísticas más cercanas al contexto histórico que rodeó la elaboración de los dos diccionarios. Nos referimos a los principios de la lingüística histórico-comparada y a los de

la lingüística estructuralista. La forma de estructurar ese conglomerado de textos que da forma al artículo lexicográfico de este tipo de diccionarios, así como la orientación en el tratamiento de la información semántica, etimológica y morfosintáctica, se vio mediatizada por la manera de entender la entrada lexicográfica como parte de un sistema lingüístico. Esto es así porque si bien es cierto que la herencia lexicográfica ha sido una constante en gran parte de los diccionarios bilingües de la lexicografía latina, las decisiones lingüísticas de quienes se encargan de la edición de los diccionarios proporcionan un “aspecto” propio a estos productos. Hay ocasiones, sin embargo, en las que el aspecto es compartido con otras obras lexicográficas: cabría hablar aquí de poligénesis, herencia o influencia. De hecho, hemos observado que el análisis realizado del mismo lema *gaudeo* aplicado a otros dos diccionarios bilingües latinos, obras de referencia de la lexicografía italiana y francesa, también depara semejanzas con respecto a las metodologías de los diccionarios aquí tratados: en el *Dizionario latino-italiano* de F. Calonghi (edición de 1950) la entrada lexicográfica se estructura de manera muy similar a la del *L&S*, distinguiendo entre dos usos generales (propio y poético), señalados con números romanos I y II. Dentro del apartado I se distingue entre un uso general (A) y otro particular (B). En A y B se describen los tipos de complementación, que *grasso modo* ofrecen una información muy similar a la que proporciona el *L&S*, prescindiendo igualmente de un razonamiento lógico que justifique la elección y el uso de los diferentes complementos. En cuanto al orden de las citas, tampoco se respeta un orden diacrónico cronológico; en el *Dictionnaire Latin Français* de F. Gaffiot (edición de 2016)¹⁴ se distinguen, con números arábigos, tres usos: 1. general, 2. forma de saludo y 3. poético. La descripción de la complementación de *gaudeo* sigue siendo muy similar a la del *L&S*. Ahora bien, aunque no se especifican los usos complementarios, sí es cierto que la selección de contextos se acerca más a la metodología utilizada por el *OLD*, proporcionando matices de traducción de los diferentes usos, a colación de las citas textuales recogidas. En cuanto al orden de los autores utilizados para ilustrar con sus citas textuales los diferentes usos y matices, su *modus operandi* vuelve a ser similar al del *OLD*, respetando la diacronía.

Cabría, finalmente, preguntarse si es posible la mejora en el tratamiento lexicográfico de estas obras. La respuesta es compleja, toda vez que es difícil mejorar los aspectos más críticos que presentan las grandes obras lexicográficas, probablemente por la envergadura de dichas empresas. No obstante, centrándonos solamente en el aspecto de la descripción de la complementación verbal, a la hora de resolver y distinguir usos argumentales se podrían especificar en la medida de lo posible los matices semánticos que conlleva el uso de un tipo u otro de complementación en atención al rol semántico desempeñado por los argumentos verbales y a su ontología, aplicando, por tanto, una metodología cercana a los presupuestos

14 La entrada lexicográfica de esta edición de 2016 no aporta nada nuevo con respecto a la misma entrada en *Le Grand Gaffiot*, editado en 2000.

defendidos por las escuelas funcionalistas¹⁵. De hecho, para el caso concreto de *gaudeo* —ejemplo que hemos utilizado como caso de estudio en estas páginas— podrían servir como documentación científica estudios que se encuentran a medio camino entre la lexicología y la lexicografía, como es el caso de los trabajos de Baños (2007) o de Cavallo (2014).

6. Bibliografía citada

AHUMADA, Ignacio, 2006: “Justificación lingüística de las insuficiencias que presentan los actuales diccionarios de lengua” en Juan Antonio MOYA CORRAL y Marcin SOSINSKI (eds.): *Lexicografía y enseñanza de la lengua española. Actas de la XI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*, Granada: Editorial Universidad de Granada, 15-32.

ALVAR EZQUERRA, Antonio, 1986-1987: “El tratamiento de la etimología en los diccionarios latinos generales”, *Cuadernos de Filología Clásica* 20, 21-30.

ALVAR EZQUERRA, Antonio, 1986: *Minerva Restituta. Nueve Lecciones de Filología*, Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.

ÁLVAREZ HUERTA, Olga, 2009: “Acusativo” en José Miguel BAÑOS BAÑOS (coord.). *Sintaxis del latín clásico*, Navarra: Liceus, 131-154.

ANDRÉS SANZ, María Adelaida, Fernando LILLO REDONET, Antonio Luis LORENTE PINTO, José C. MARTÍN-IGLESIAS y José María SÁNCHEZ MARTÍN, 1994: “Un diccionario latino-español: observaciones en torno a su elaboración”, *Voces* 5, 119-137.

ASHDOWNE, Richard, 2015: “Dictionaries of Dead Languages” en Philip DURKIN (ed.): *The Oxford Handbook of Lexicography*, Oxford: Oxford University Press, 350-366.

BAÑOS, José Miguel, 2007: “Estructuras predicativas de los verbos de sentimiento en latín (I): la complementación nominal de *gaudeo* y *laetor*” en Esperanza TORREGO y otros: *Praedicativa II: esquemas de complementación verbal en griego antiguo y latín*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 11-38.

BÉJOINT, Henri, 2000: *Modern Lexicography. An Introduction*, Oxford: Oxford University Press.

BÉJOINT, Henri, 2015: “Dictionaries for General Users” en Philip Durkin (ed.): *The Oxford Handbook of Lexicography*, Oxford: Oxford University Press, 7-24.

15 En Márquez Cruz (2017) se propone un modelo lexicográfico enfocado desde la perspectiva funcionalista. En cuanto a las posibilidades de estructuración de los diccionarios, *vid.* Wiegand y Fuentes Morán (2010).

- CALONGHI, Ferruccio, 1950: *Dizionario latino italiano*, Turin: Rosenber & Sellier.
- CAVALLO, Guido, 2014: "The Latin psych verbs of the ē-class: (de) transitivization and syntactic alignment". Tesis doctoral, Università degli Studi di Padova.
- ERNOUT, Alfred, 1968: "Un nouveau dictionnaire latin", *Revue de Philologie* XLII, 216-218.
- ERNOUT, Alfred, y Atoine MEILLET, 2001: *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris: Klincksieck.
- FREUND, Wilhelm, 1834-1845: *Wörterbuch der lateinischen Sprache*, Leipzig: Hahn'sche Verlags-Buchhandlung.
- GLARE, Peter. (ed.), 1997: *Oxford Latin Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.
- HOPPER, Paul J. y Sandra A. THOMPSON, 1980: "Transitivity in grammar and discourse", *Language* 2, 251-299.
- INGRAM, John K., 1893: "Etymological Notes on Lewis and Short's Latin Dictionary", *Hermathena* 8 (19), 326-344.
- LEWIS, Charles T., y Charles SHORT, 1955: *A Latin Dictionary. Founded on Andrew's edition of Freund's Latin Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.
- MÁRQUEZ CRUZ, Manuel, 2017: "A lexicographical model based on the predicative framework theory (functional grammar) for sense disambiguation. An application to Latin author dictionaries", *Digital Scholarship in Humanities* 18, 362-373.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos, 2002: *Curso Universitario de Lingüística General. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*, Madrid: Editorial Síntesis.
- RIAÑO, Daniel, 2004: *Estudios de sintaxis de los casos acusativo, genitivo y dativo en la prosa del griego antiguo*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- SCHIERHOLZ, Stefan J., 2015: "Methods in Lexicography and Dictionary Research", *Lexikos* 25, 323-352.
- SIMPSON, Paul, 1993: *Language, Ideology and Point of View*, London/New York: Routledge, 1993.
- STRAY, Christopher, 2012: "The *Oxford Latin Dictionary*: A Historical Introduction" en P. G. W. GLARE (ed.): *Oxford Latin Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, x-xvii.
- SYMPHER, Francis Jacques, 1972: "A History of Harpers' Latin Dictionary", *Harvard Library Bulletin* 20 (4), 349-366.

Thesaurus Linguae Latinae, 1900-, Leipzig.

WIEGAND, Herbert Ernst, y M.ª Teresa FUENTES MORÁN, 2010: *Estructuras lexicográficas. Aspectos centrales de una teoría de la forma del diccionario*, Colección Lexicografía 2, Granada: Ediciones Tragacanto.